

英字新聞の読み方 応用編 その 8

例文 6 次の記事は特異な事件として世間の注目を集め、いまもって事件の全容が解明されていません。

Body was 'put in drum, dumped off Okayama'

KOBE--A body was reportedly put into a metal drum and thrown into the sea off Okayama Prefecture, according to several people close to the prime suspect in a case last autumn in which another body was found in a metal drum in Amagasaki, Hyogo Prefecture, investigative sources said

ヒント：見出しの引用句は通常の“―”2重カギではなく‘―’です。これは見出しのスペースを少しでも稼ぐためにそうしているだけです。見出しの引用句の中は誰かの発言（証言）をそのまま使っています。見出しや本文にある「body」は「体」ではなく遺体のことです。

語句：（見出し）Body 死体、put in drum ドラム缶に入れる、dumped 、off Okayama 岡山県沖

（リード）reportedly 伝えられるところ、was put into ～に入れられた、a metal drum 金属製ドラム缶、(was) thrown into ～へ捨てられた、sea off Okayama Prefecture 岡山県の沖合、according to ～によれば、close to ～に近い、the prime suspect 有力な容疑者、in a case ある事件で、in which その事件で、investigative sources 捜査当局

試訳：（見出し）遺体は「ドラム缶に入れられ、岡山県沖に捨てられた」

（リード）神戸発――遺体は、報道によれば、ドラム缶に入れられ、岡山県沖合に捨てられた、と昨年の秋の事件の有力な容疑者に近い複数の人たちが言っている、その事件では、兵庫県尼崎市で金属製ドラム缶の中からもう一人の死体が発見された、と捜査当局が発表した。